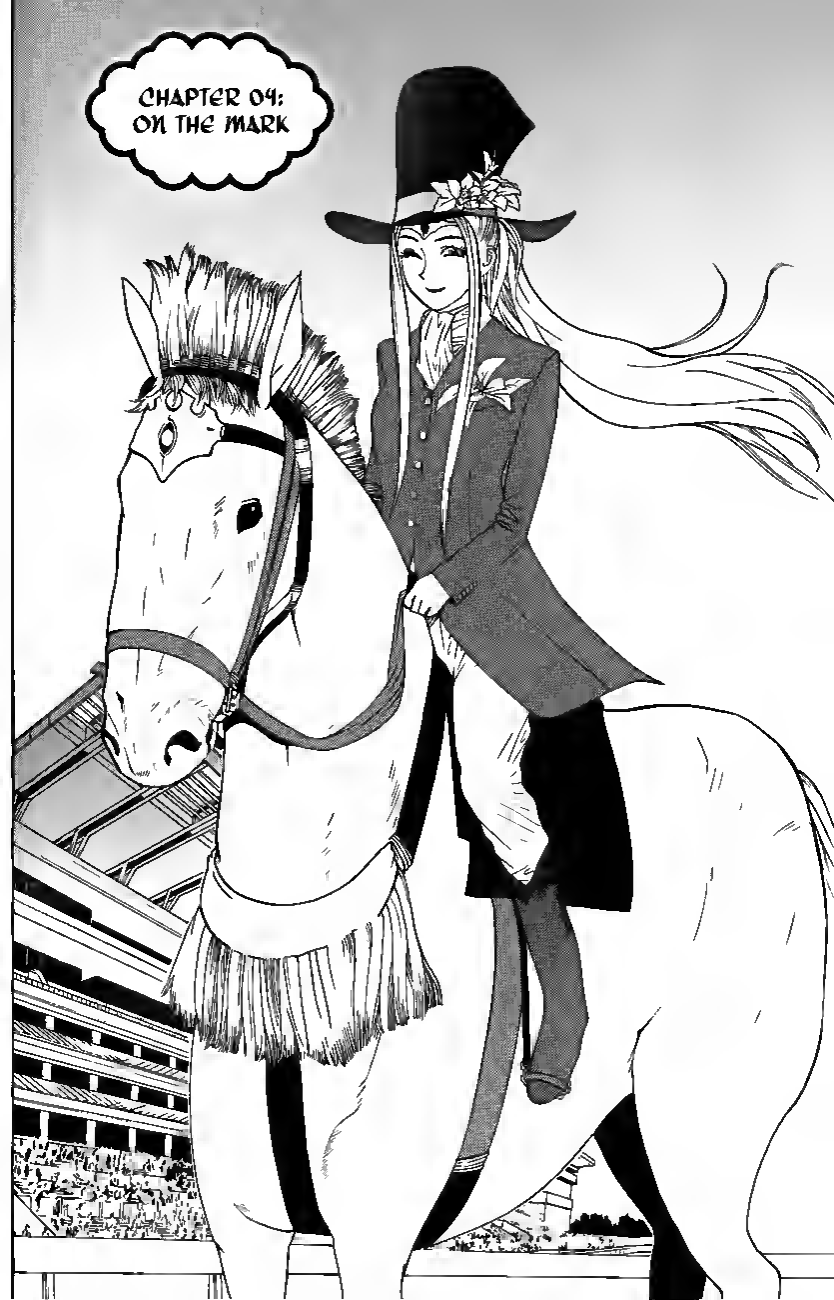
Now... Lodengreen is leading in the last stretch.
But Major Carpenter is quickly getting past him!
COOO ME!!
Buuuut— that is Chosaku coming from the outer lane!
Magres Arc is also catching up!!
MAJOR, COME!!
Chosaku crosses the finish line and wins!!
Second place is Magres Arc!!
第4話 的中
G1 racer Major Carpenter finishes third
and with this our Morning Crown G2 race comes to a dramatic conclusion!!
DAA-AAMN!! LOST AGAIN!!


CHAPTER 04:
ON THE MARK

About this chapter

This is a chapter of a series by Kaitani Shinobu, the author of *Liar Game*. It is his main incursion in the realm of comedy, or so I hear.

I liked *Liar Game* very much and decided to work on this as a pet project in my laziest hours when I found that the original scanlator had dropped it three years before. It has now been more than four years in scanlation limbo.

I should have known I would be in way above my head. I succeeded in scanlating this chapter, but clearly I ought to have considered the issue more carefully before picking up a work that even one of my scanlation heroes, TDX's Head of Translation, had chosen not to work on.

This chapter was much more difficult than anything I had ever worked on before and, while I felt elated to be able to finish it after more than a year (as I said, laziest hours), I would go crazy trying to work on this regularly.

Besides, none of my fellow team members is remotely interested in this series, so this is very likely to be the sole contribution of Death Toll Scanlations to it. It is also the reason it wasn't proofed or quality checked, although I daresay it is legible.

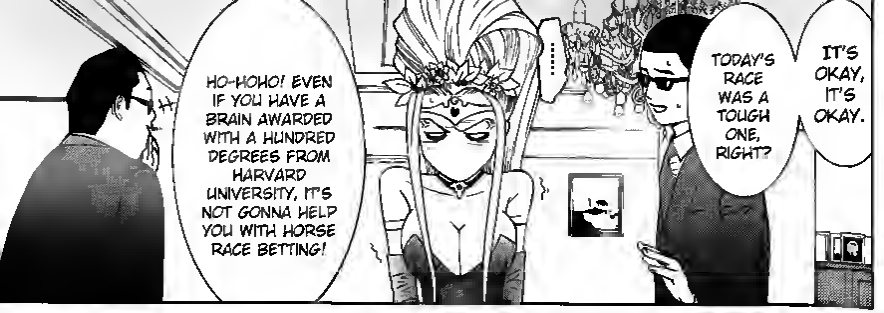
This series is episodic and each case is independent of the others, so it's perfectly acceptable to translate it in any order, and for readers it is enough to read chapter one to know who the main characters are. This case ends in the next chapter, so I might translate it eventually if only to know how it ends. But don't hold your breath.

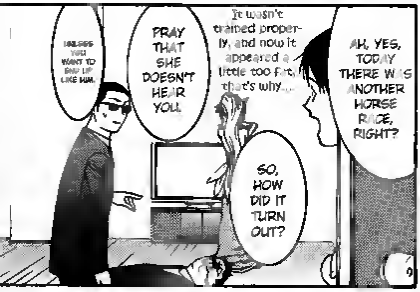
I leave here in the hopes that someone else will get inspired to take it up again. I have raws for the first seven volumes. If someone is interested solely in translating and would like to have a shot at assembling a team, we're always recruiting, so who knows? Contact me if you want.

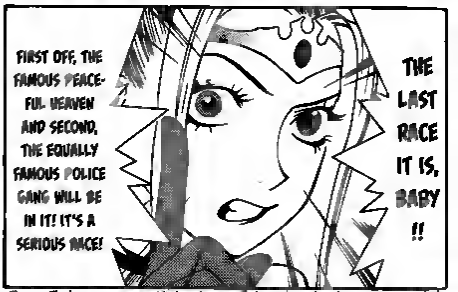
The other four chapters TDX released can be found in other manga aggregators.

The Internet, September the 09th, 2015.

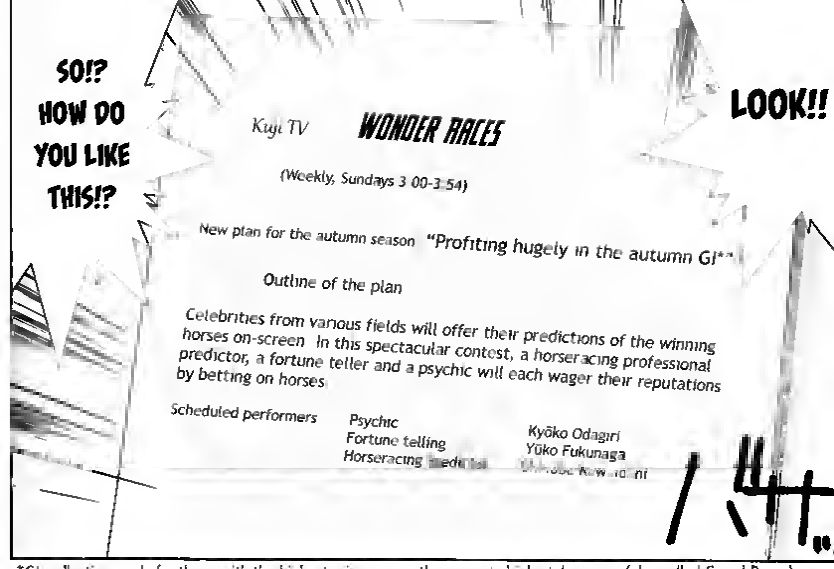
Wraith.


IT'S OKAY, IT'S OKAY.
TODAY'S RACE WAS A TOUGH ONE, RIGHT?
.....
HO-HOHO! EVEN IF YOU HAVE A BRAIN AWARDED WITH A HUNDRED DEGREES FROM HARVARD UNIVERSITY, IT'S NOT GONNA HELP YOU WITH HORSE RACE BETTING!

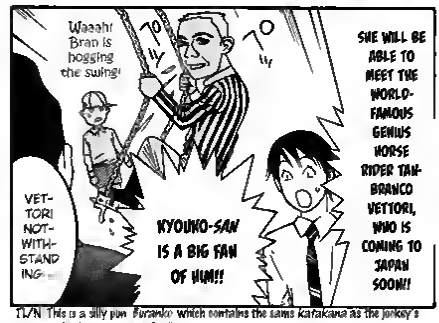

UNLESS YOU WANT TO BAD UP LIKE HIM.
PRAY THAT SHE DOESN'T HEAR YOU.
It wasn't trained properly, and now it appeared a little too fat, that's why...
AH, YES, TODAY THERE WAS ANOTHER HORSE RACE, RIGHT?
SO, HOW DID IT TURN OUT?
9


THE LAST RACE IT IS, BABY !!
FIRST OFF, THE FAMOUS PEACE-FUL HEAVEN AND SECOND, THE EQUALLY FAMOUS POLICE GANG WILL BE IN IT! IT'S A SERIOUS RACE!

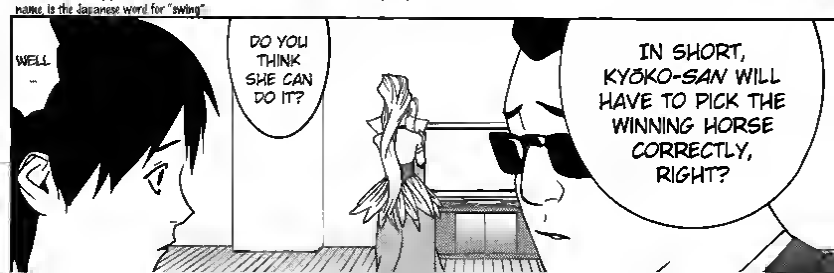
TL note: The horses were named in katakana, taihei tengoku and junsa gyangu, respectively. The above are my best attempts.


SO!? HOW DO YOU LIKE THIS!?
Kuji TV
WONDER RACES
(Weekly, Sundays 3:00-3:54)
New plan for the autumn season "Profiting hugely in the autumn GI*"
Outline of the plan
Celebrities from various fields will offer their predictions of the winning horses on-screen. In this spectacular contest, a horseracing professional predictor, a fortune teller and a psychic will each wager their reputations by betting on horses.
Scheduled performers
Psychic
Fortune telling
Horseracing
Kyōko Odagiri
Yūko Fukunaga
LOOK!!

*GI: collective grade for those with the highest prize among the separate high-stakes races (also called Grand Races).

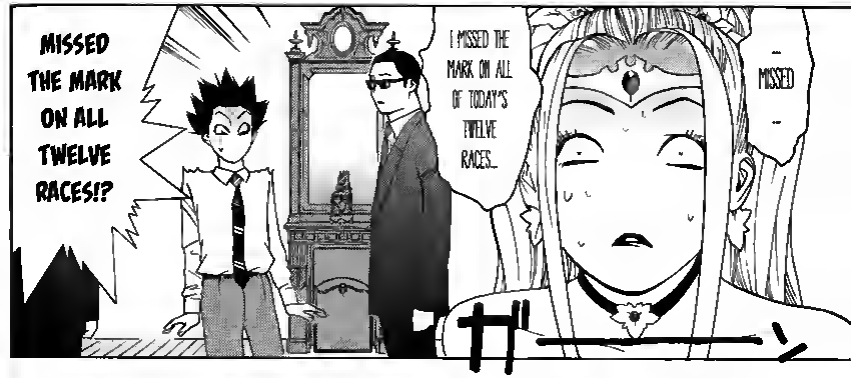

Waaah! Bran is bogging the swing!
VET-TORI NOT-WITH-STAND ING-
KYOUKO-SAN IS A BIG FAN OF HIM!!
SHE WILL BE ABLE TO MEET THE WORLD-FAMOUS GENIUS HORSE RIDER TAN-BRANCO VETTORI, WHO IS COMING TO JAPAN SOON!!

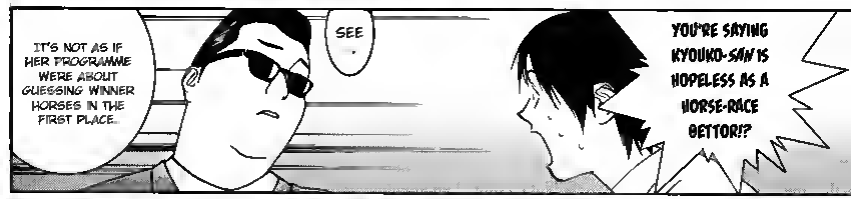
TL/N: This is a silly pun. Furanko which contains the same Kanji as the jockey's name, is the Japanese word for "swing".

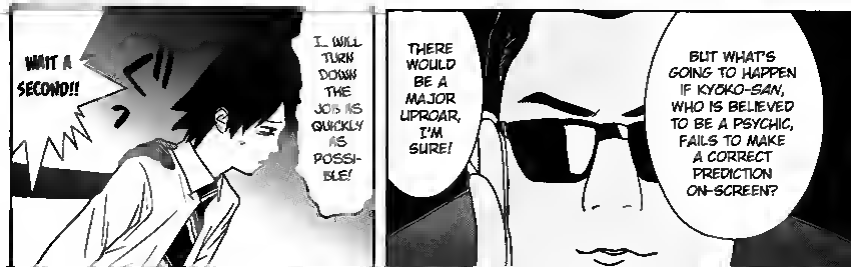


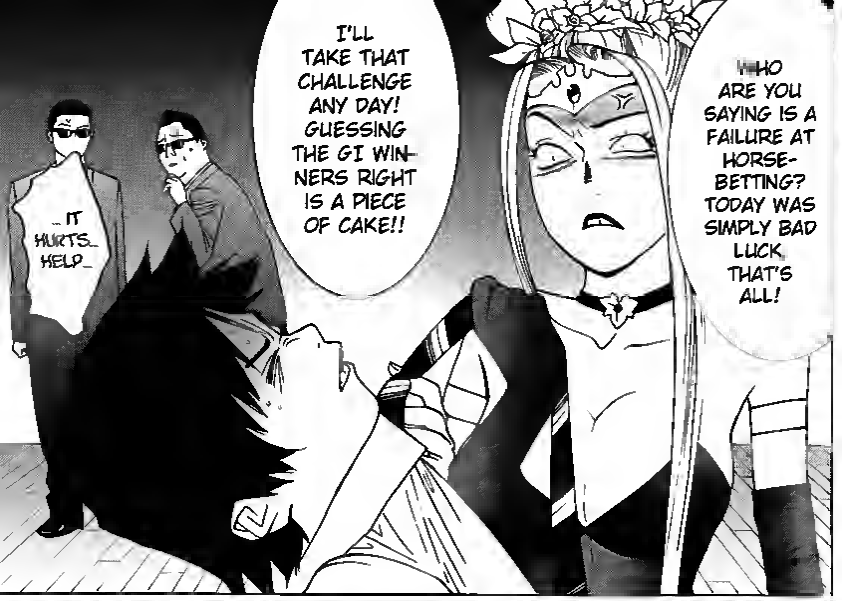
HOW SHOULD I PUT IT? TO BE FRANK, KYOKO-SAN'S HORSE-BETTING SKILL IS...
WELL, SEE FOR YOUR-SELF
Okay now the competi-tors of the 12th and final race have finished entering the course
It has started!!
It is distancing itself from the third place and closing in!!
Number 1, the equally famous Peaceful Heaven, seems to be chasing!
Number two, the famous Police Gang, takes the lead
NUH!?
Ooops, has Police Gang lost strength on its legs at this point!? It started to lag behind!
In the last stretch, number eight, Tokuchi Tōa, is making progress!
THIS RACE WAS GOING TO BE DECIDED BE-TWEEN THE TWO FAVOURITES!!
SEE!! DIDN'T I SAY IT!!
Aaaand... on the last corner Peaceful Heaven is slowly reducing the difference to still-leading Police Gang!
Maybe the two equine celebrities galloped too fast in the first half!?
And now with Tokuchi Toa leading, Liar Game has also started to make progress from the rear!!

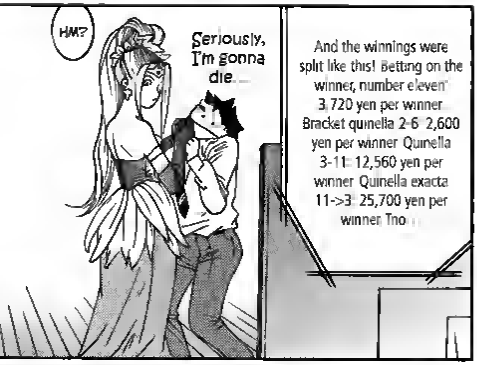
The famous Peaceful Heaven is third and Police Gang fell behind to last...
Tokuchi Tōa is first!! And Liar Game is second!

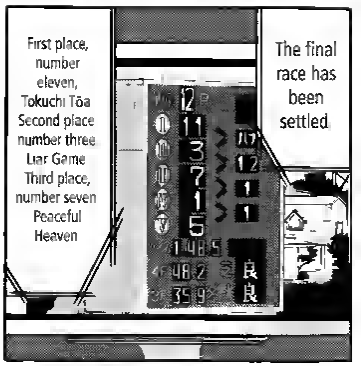

MISSED THE MARK ON ALL TWELVE RACES!?
I MISSED THE MARK ON ALL OF TODAY'S TWELVE RACES...
-MISSED-

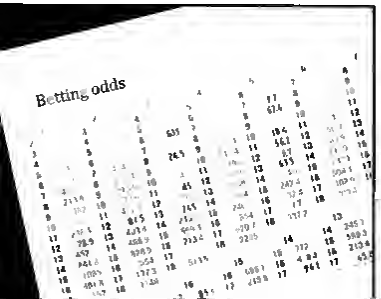

IT'S NOT AS IF HER PROGRAMME WERE ABOUT GUESSING WINNER HORSES IN THE FIRST PLACE...
SEE.
YOU'RE SAYING KYOUKO-SAN IS HOPELESS AS A HORSE-RACE BETTOR!?

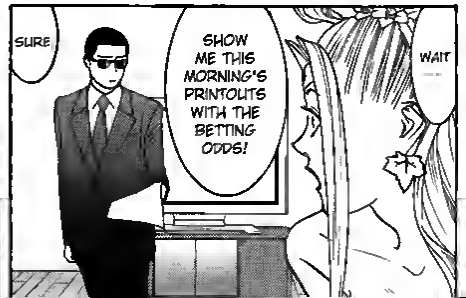

WAIT A SECOND!!
I... WILL TURN DOWN THE JOB AS QUICKLY AS POSSIBLE!
THERE WOULD BE A MAJOR UPROAR, I'M SURE!
BUT WHAT'S GOING TO HAPPEN IF KYOKO-SAN, WHO IS BELIEVED TO BE A PSYCHIC, FAILS TO MAKE A CORRECT PREDICTION ON-SCREEN?

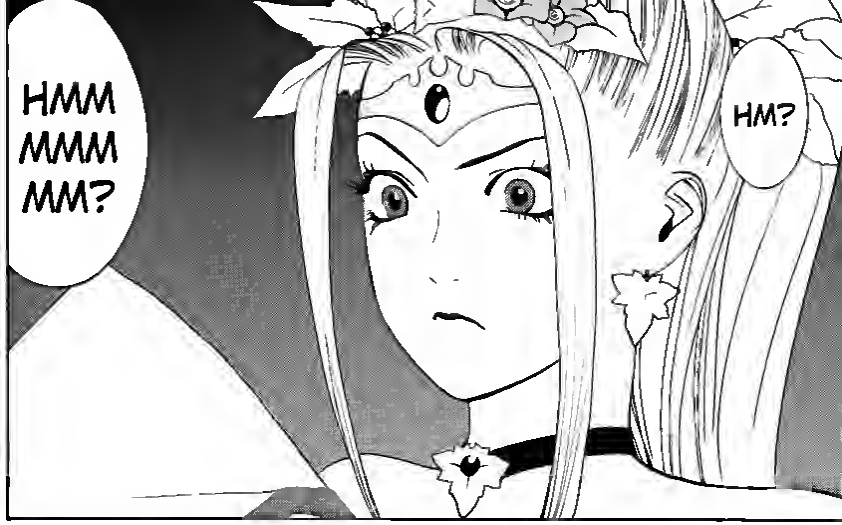

...IT HURTS... HELP...
I'LL TAKE THAT CHALLENGE ANY DAY! GUESSING THE GI WINNERS RIGHT IS A PIECE OF CAKE!!
WHO ARE YOU SAYING IS A FAILURE AT HORSE-BETTING? TODAY WAS SIMPLY BAD LUCK, THAT'S ALL!

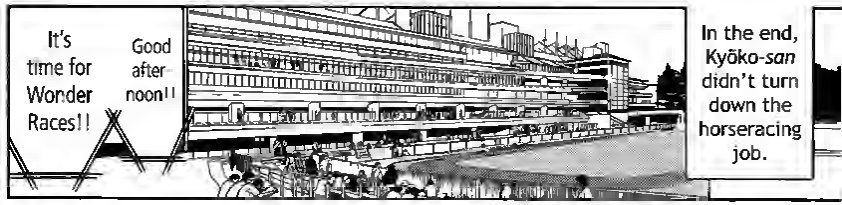

HM?
Seriously, I'm gonna die...
And the winnings were split like this! Betting on the winner, number eleven: 3,720 yen per winner. Bracket quinella 2-6: 2,600 yen per winner. Quinella 3-11: 12,560 yen per winner. Quinella exacta 11->3: 25,700 yen per winner. Tho...

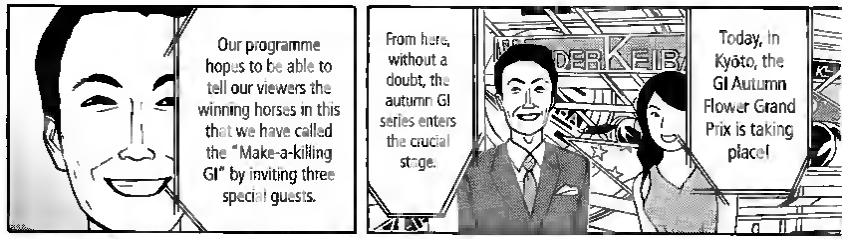

First place, number eleven, Tokuchi Tōa
Second place number three Liar Game
Third place, number seven Peaceful Heaven
The final race has been settled.


Betting odds

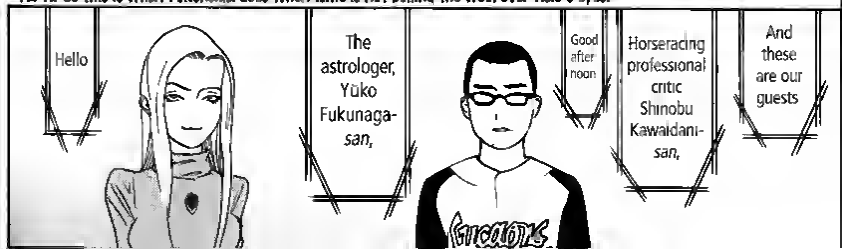

SURE.
SHOW ME THIS MORNING'S PRINTOUTS WITH THE BETTING ODDS!
WAIT...

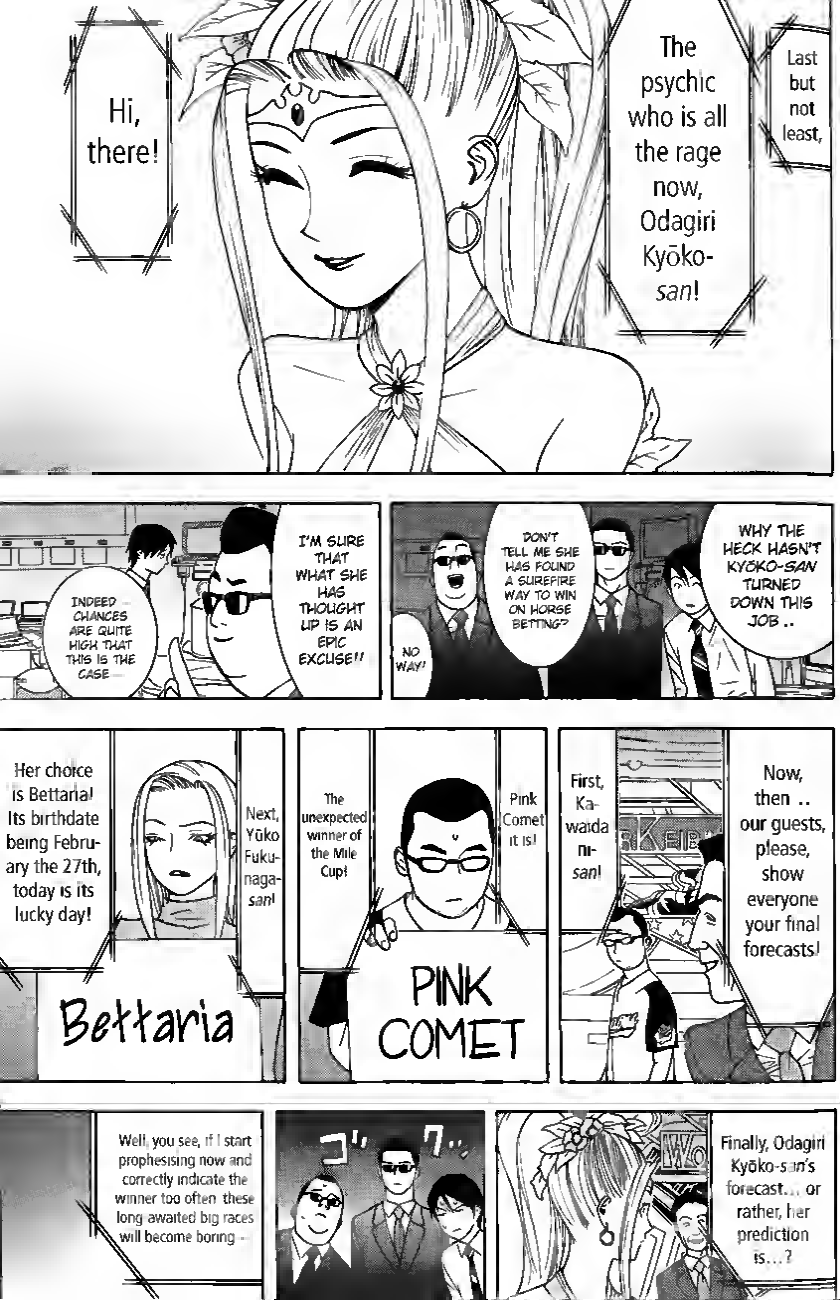




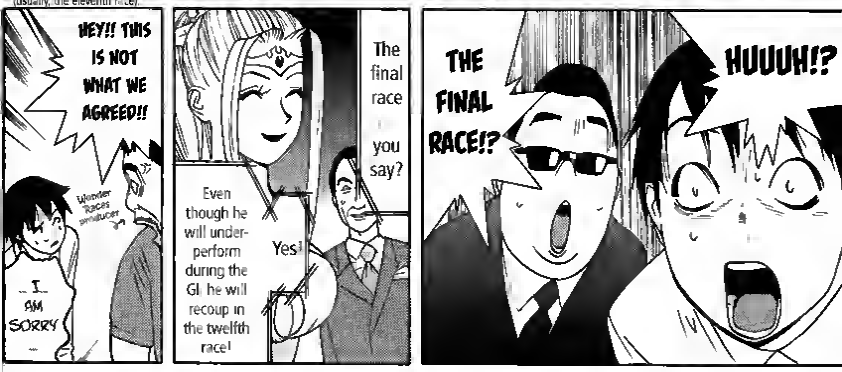

Our programme hopes to be able to tell our viewers the winning horses in this that we have called the "Make-a-killing GI" by inviting three special guests.
From here, without a doubt, the autumn GI series enters the crucial stage.
Today, in Kyōto, the GI Autumn Flower Grand Prix is taking place!

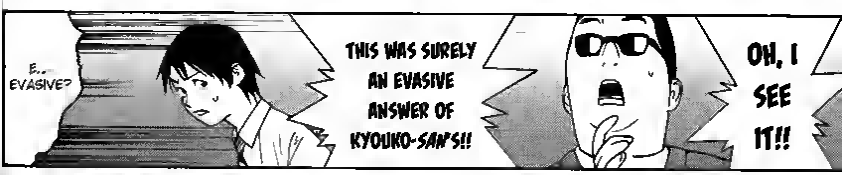
TL/N: So this is what Fukunaga does when (s)he is not pulling the wool over Nao's eyes!




Hi, there!
The psychic who is all the rage now, Odagiri Kyōko-san!
Last but not least,
I'M SURE THAT WHAT SHE HAS THOUGHT UP IS AN EPIC EXCUSE!!
INDEED CHANCES ARE QUITE HIGH THAT THIS IS THE CASE...
DON'T TELL ME SHE HAS FOUND A SURE-FIRE WAY TO WIN ON HORSE BETTING?
NO WAY!
WHY THE HECK HASN'T KYŌKO-SAN TURNED DOWN THIS JOB..
Her choice is Bettaria! Its birthdate being February the 27th, today is its lucky day!
Next, Yūko Fukunaga-san!
Bettaria
The unexpected winner of the Mile Cup!
Pink Comet it is!
PINK COMET
First, Kawaida-san!
Now, then.. our guests, please, show everyone your final forecasts!
Well, you see, if I start prophesising now and correctly indicate the winner too often these long awaited big races will become boring...
Finally, Odagiri Kyōko-san's forecast... or rather, her prediction is...?

* Final race – the last race of a given day (in general, the twelfth race). However, in habitual National Racing, the highest-rated race (Main Race) in a day is the one before last (usually, the eleventh race).

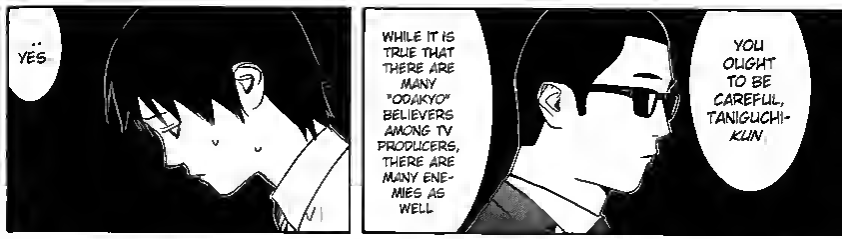

HEY!! THIS IS NOT WHAT WE AGREED!!
Wonder Races producer
I... AM SORRY...
The final race you say?
Yes!
Even though he will underperform during the GI he will recoup in the twelfth race!
THE FINAL RACE!?
HUUUH!?



HOWEVER, IF IT IS THE LAST RACE, EVEN IF SHE FAILS, IT WILL NOT REACH THE PUBLIC.
IF SHE MISSES THE MARK ON HER PREDICTION FOR THE MAIN RACE, SHE WILL BE DISGRACED BEFORE THE WHOLE COUNTRY, BUT...
IN OTHER WORDS, THE FINAL RACE IS NOT BROADCAST
ER KEIBA
YES! SEE, THIS PROGRAMME RUNS ONLY UNTIL THE INTERVIEW WITH THE WINNER JOCKEY OF THE MAIN RACE AT FOUR O'CLOCK.

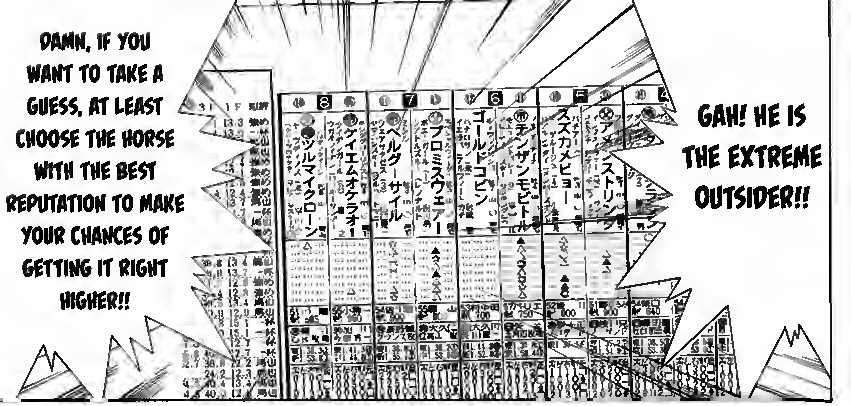
OF COURSE!! THAT'S THE BEST DIVERSION CONCEIVABLE, DON'T YOU AGREE!!
THE DAMAGE WILL BE MINIMAL AND WE WILL BE ABLE TO ABSORB IT... RIGHT?
Bettaria
PINK COMET
The forecasts of the other two failed miserably
And the races followed each other,
After that, as the show went on,
Well...
Yes...
WONDER
Regrettably, your forecasts were wrong, but maybe that was just a bridge too far, right?
Naturally, missing the mark put them in an incredibly uncomfortable position.
AAH... I WANTED TO CATCH KYOKO-SAN'S PALE FACE ON CAMERA...
SHH.
KYOKO-SAN WOULD HAVE BEEN JUST LIKE THEM, WOULDN'T SHE...
... DID YOU SEE THAT? THE TWO WHO MADE WRONG PREDICTIONS ENDED UP WITH THOSE EMBARRASSED FACES...
Well, next week will be the Kikuhana Prize. Let's meet at this time then, everyone!
To the viewers who also missed the mark on the main race, how about trying Odagiri-san's prediction?

THE PROGRAMME CREW ALSO SEEMS TO HAVE WANTED TO RECORD IT WHEN KYŌKO-SAN'S FORECAST WENT WRONG.
AS I THOUGHT.

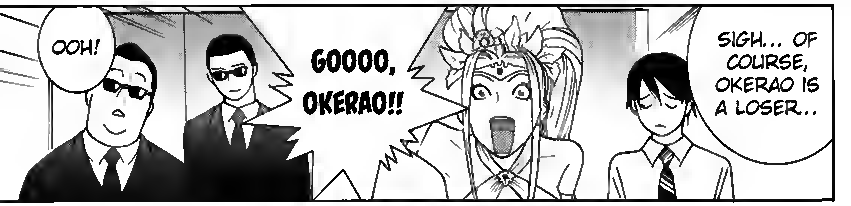

.. YES
WHILE IT IS TRUE THAT THERE ARE MANY "ODAKYO" BELIEVERS AMONG TV PRODUCERS, THERE ARE MANY ENEMIES AS WELL
YOU OUGHT TO BE CAREFUL, TANIGUCHI-KUN

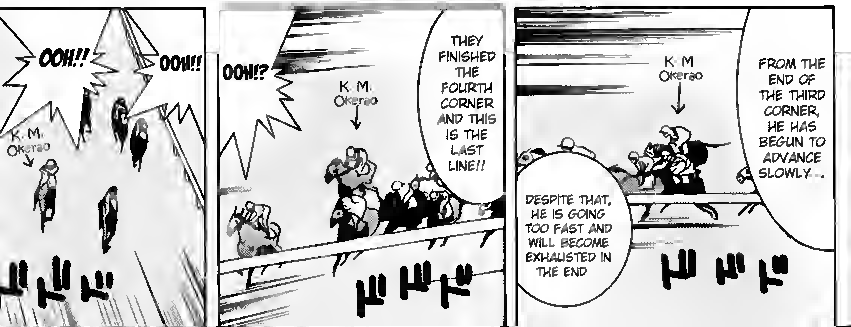
AND AS WITH ALL CORE FANS, THEY JUST DON'T BELIEVE PROGNOSTICS BY OTHER PEOPLE
THE ONES WHO REMAIN UNTIL THE FINAL RACE ARE THE CORE FANS ..
IT WILL BE OKAY
WHAT ARE WE GOING TO DO... WE HAVE SOMEHOW SORTED OUT THE BROADCAST PROBLEM, BUT AFTER THE FINAL RACE IS OVER, HORSERACING FANS SURE WILL BE ANGRY...

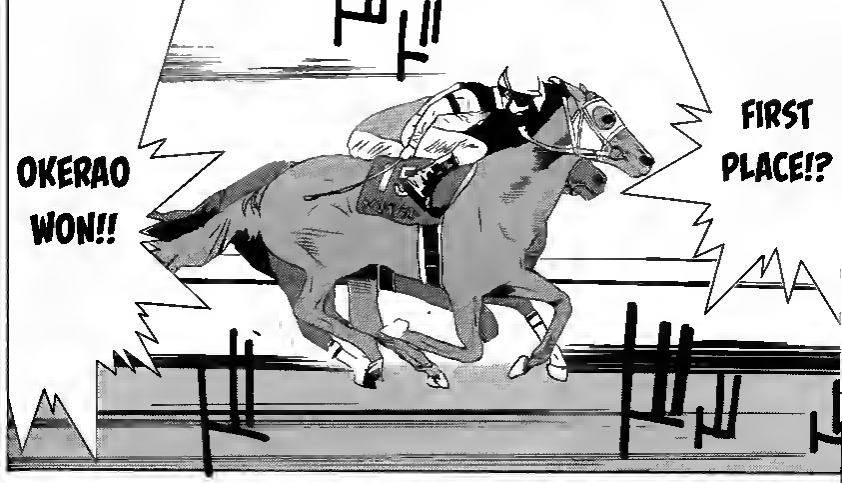
K. M. OKERAO ... WHAT ARE HIS RANK AND REPUTATION?
DO YOUR BEST, K. M. OKERAO!!
SHE HAS ALREADY GONE TO THE TERRACE TO WAIT FOR THE FINAL RACE, WHICH IS ABOUT TO START.
HUH? WHERE'S KYŌKO-SAN?

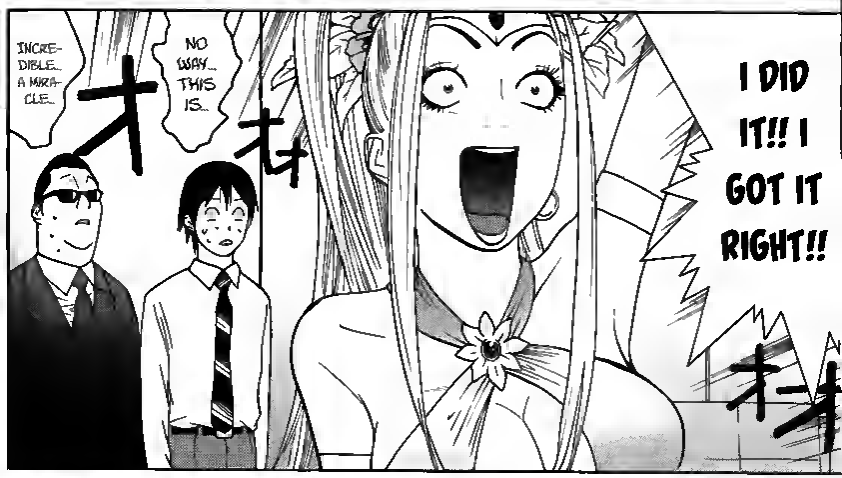

DAMN, IF YOU WANT TO TAKE A GUESS, AT LEAST CHOOSE THE HORSE WITH THE BEST REPUTATION TO MAKE YOUR CHANCES OF GETTING IT RIGHT HIGHER!!
GAH! HE IS THE EXTREME OUTSIDER!!

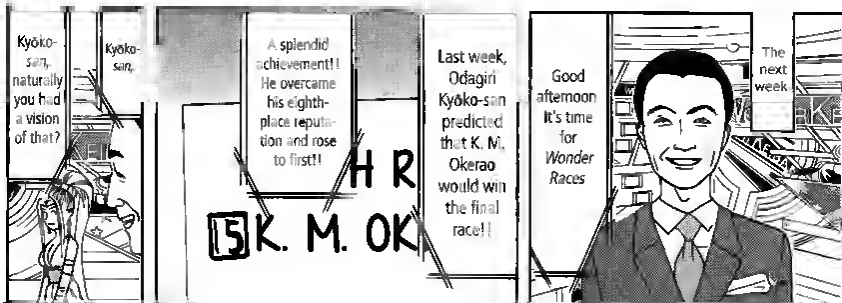
TANIGUCHI-KUN, THE RACE HAS STARTED.
AND OKERAO?
LOOK THERE. IT'S THE ONE LAGGING IN THE LAST POSITION!


SIGH... OF COURSE, OKERAO IS A LOSER...
GOOOO, OKERAO!!
OOH!


FROM THE END OF THE THIRD CORNER, HE HAS BEGUN TO ADVANCE SLOWLY...
K. M. Okerao
DESPITE THAT, HE IS GOING TOO FAST AND WILL BECOME EXHAUSTED IN THE END
THEY FINISHED THE FOURTH CORNER AND THIS IS THE LAST LINE!!
OOH!?
K. M. Okerao
OOH!!
OOH!!
K. M. Okerao


FIRST PLACE!?
OKERAO WON!!


INCREDIBLE... A MIRACLE...
NO WAY... THIS IS...
I DID IT!! I GOT IT RIGHT!!

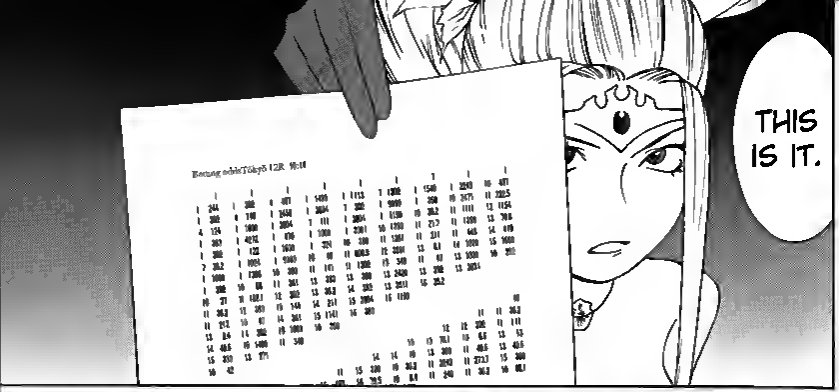

Kyōko-san, naturally you had a vision of that?
Kyōko-san,
A splendid achievement!! He overcame his eighth-place reputation and rose to first!!
5 K. M. OK
Last week, Odagiri Kyōko-san predicted that K. M. Okerao would win the final race!!
Good afternoon It's time for Wonder Races
The next week

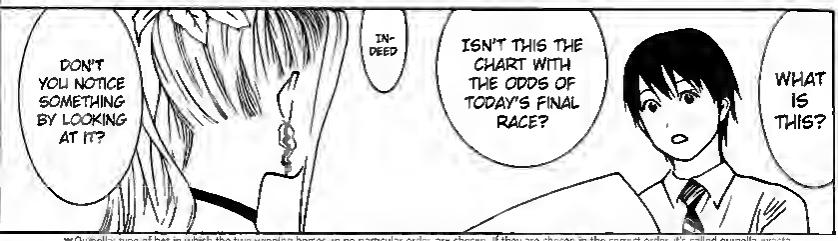
AGH ...
I had a vision.
Of course.
Okay.
WONDER
Well, then? Today, which race are you going to offer a prediction on?
IF SHE MISSES THE MARK TODAY, WHAT EXCUSE DOES SHE PLAN TO GIVE...
EVEN THOUGH THAT WAS A FLUKE, KYOKO-SAN KEEPS SAYING THESE THINGS
How ever...
TO TOP IT ALL OFF, WHAT POSSESSED HER TO CHOOSE A NINTH-PLACE OUTSIDER AGAIN...
THIS IS THE WORST
Cyngar Christer
When the last race came
WITH THIS ABSURD PACE, IT WILL GET WORN OUT!
CYNGAR CHRISTER WAS LEFT THE GROUP BEHIND!! THEY ARE EATING ITS DUST!!!
NO WAY!? DO MY EYES DECEIVE ME!?
IT'S HOLDING OUT!!
And sooo.. we have the ninth-place reputation, outsider horse, Cyngar Christer, as our prediction!!
Number 15, Cyngar Christer!
Today it's also going to be the final race.
12TH RACE
15 CYNGAR CHR

AGAIN, FIRST PLACE!!
IT HAS MANAGED TO HOLD ON!!
Kyōko-san's predictions continued to hit the bull's eye...
The unbelievable came to pass again after that...
I DIIIID IT! ON THE MARK, TWO WEEKS IN A ROW!!
—AN UNNATURAL PHENOMENON...
—I CAN'T BELIEVE IT...
THE HORSE THAT WAS PLACED LAST IN THE PREVIOUS RACE MADE IT TO SECOND PLACE!!
UWAAAH!!

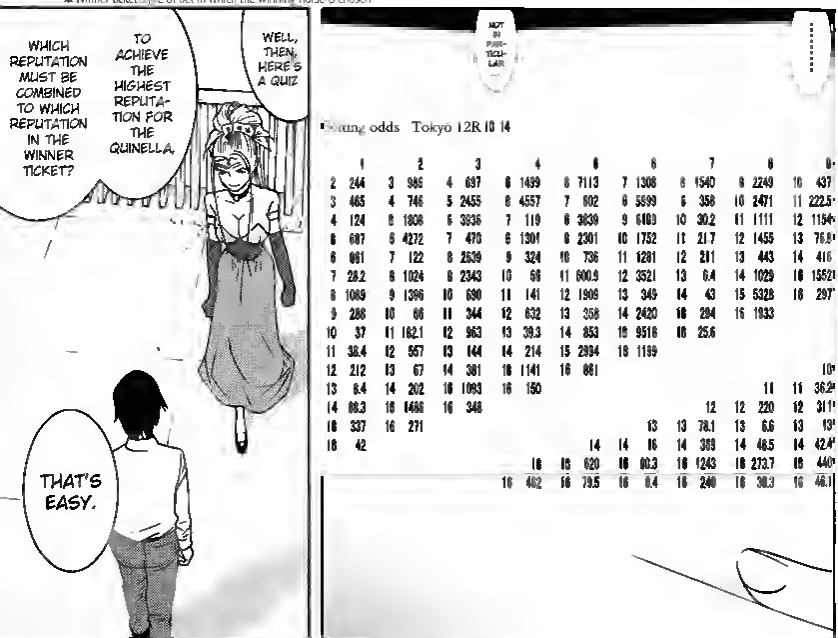
FIRST PLACE THIS WEEK, TOO!
UWA AAH!
TL/N: On the horse saddle. Meisou Samson
And not once third place or lower.
Somehow, in the six weeks she performed in the programme, the horses she indicated made it to the first place four times, and to the second place twice..
I HAVE ALWAYS BELIEVED KYŌKO-SAN'S ABILITY WAS THE REAL THING!
MEISŌ SAMSON INDEED CAME FIRST... NO, KYŌKO-SAN IS ABSOLUTELY FABULOUS!!
AH
KYŌKO-SAN, WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THIS?
HM?
SHE WAS HERE JUST A MINUTE AGO...
HUH? WHERE'S KYŌKO-SAN?
HE HAD A HABIT OF TRYING TO EMBARRASS KYŌKO-SAN, DIDN'T HE?
THINGS ARE LOOKING ROSY NOW AREN'T THEY?
THANKS TO HER, THE PROGRAMME RATINGS HAVE DOUBLED!! THE STATION HAS BEEN FLOODED WITH EMAILS, PHONE CALLS AND FAXES FULL OF GRATITUDE!!

I'M BORED.
HUH?
BORED, YOU SAY . AT WHAT?
THIS HORSE RACE IS BOLLOCKS
IT'S CURIOUS, ISN'T IT... IN HORSE RACING, THE MORE YOU LOSE, THE MORE PASSIONATE YOU GET.
BACK THEN, I THOUGHT IT WOULD BE SHEER JOY TO HIT THE MARK ON MY BETTING TICKETS ALL THE TIME.
WELL, NOW I HAVE FOUND A WINNING METHOD FOR HORSE-RACING,
IT JUST AS SOON BECAME BORING.
WAIT A SEC!! I CAN'T LET YOU GET AWAY WITH SAYING THAT!!
DID YOU JUST SAY THAT YOU FOUND A METHOD FOR WINNING!?
I DID.
WHAT'S WITH YOU? YOU THOUGHT I WAS WINNING THANKS TO MY SEEING SPIRITS OR SOME-THING?
I DIDN'T!!
WHAT IS IT!? PLEASE TEACH ME THAT WINNING METHOD!!



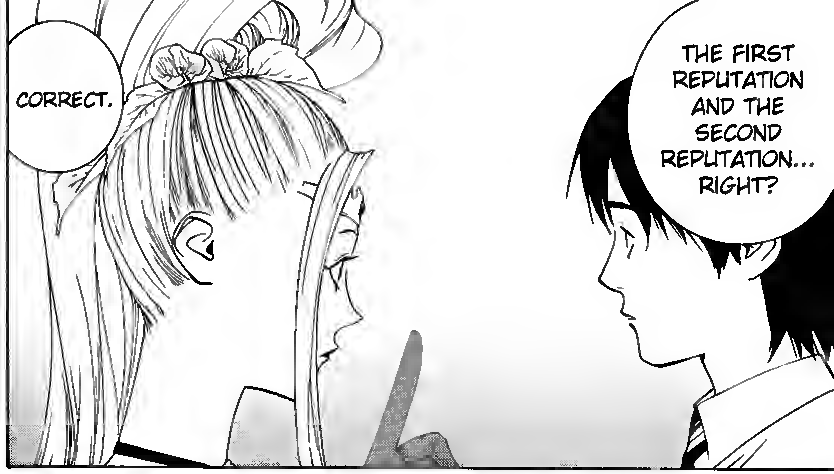


※Quinella: type of bet in which the two winning horses, in no particular order, are chosen. If they are chosen in the correct order, it's called quinella exacta
※Winner ticket: type of bet in which the winning horse is chosen



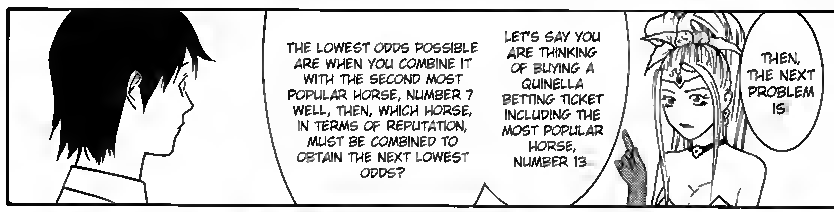
1		2		3		4		5		6		7		8		9	
2	244	3	986	4	697	8	1439	8	7113	7	1306	8	1540	9	2249	10	437
3	465	4	746	5	2455	8	4557	7	902	9	5699	9	358	10	2471	11	222.5
4	124	8	1808	6	3936	7	119	8	3839	9	6103	10	30.2	11	1111	12	1154
6	687	9	4272	7	470	8	1301	8	2301	10	1752	11	21.7	12	1455	13	76.8
8	661	7	122	8	2539	9	324	10	736	11	1281	12	211	13	443	14	416
7	28.2	8	1024	8	2343	10	68	11	600.9	12	3521	13	6.4	14	1029	16	1552
8	1069	9	1396	10	690	11	141	12	1909	13	349	14	43	15	5328	16	297
9	288	10	66	11	344	12	632	13	358	14	2420	16	294	16	1933		
10	37	11	182.1	12	963	13	39.3	14	853	15	9518	16	25.6				
11	38.4	12	557	13	144	14	214	15	2894	16	1199						
12	212	13	67	14	381	16	1141	16	661								
13	6.4	14	202	16	1093	16	150										
14	80.3	16	1466	16	348												
16	537	16	271														
16	42																

10		11		12		13		14		15		16	
10	437												
11	222.5												
12	1154												
13	76.8												
14	416												
16	1552												
16	297												

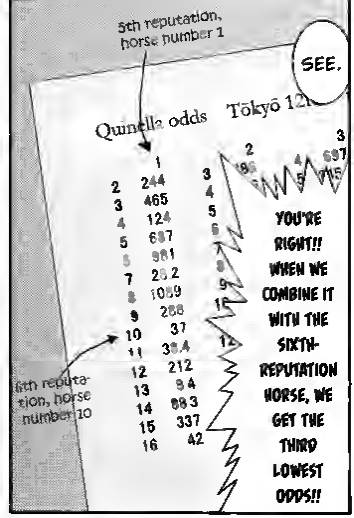


3		4		5		6		7		8	
7	5	1499	6	7113	7	1308	8	1540	9	2249	10
8	6	4687	7	602	8	9939	9	358	10	2471	11
6	7	119	8	3839	9	6199	10	30.2	11	1111	12
0	8	1301	9	2301	10	1752	11	21 7	12	1455	13
9	9	324	10	736	11	1281	12	211	13	443	14
3	10	59	11	600 9	12	3521	13	6 4	14	1029	15
0	11	141	12	1909	13	349	14	43	15	5328	16
4	12	632	13	208	14	2420	15	294	16	1933	

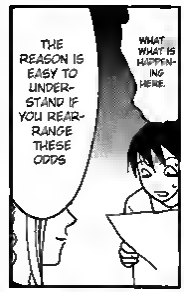
AND INDEED, EVEN BY LOOKING AT THIS ODDS CHART, YOU WILL SEE THAT IF YOU COMBINE THE MOST POPULAR HORSE, NUMBER 13, WITH THE SECOND MOST POPULAR, NUMBER 7, THE COMBINATION BECOMES THE MOST POPULAR QUINELLA.

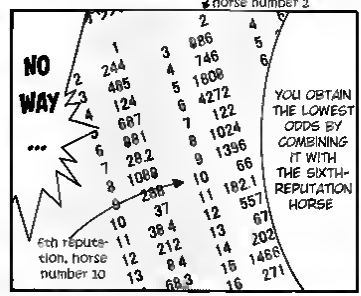

THE LOWEST ODDS POSSIBLE ARE WHEN YOU COMBINE IT WITH THE SECOND MOST POPULAR HORSE, NUMBER 7. WELL, THEN, WHICH HORSE, IN TERMS OF REPUTATION, MUST BE COMBINED TO OBTAIN THE NEXT LOWEST ODDS?
LET'S SAY YOU ARE THINKING OF BUYING A QUINELLA BETTING TICKET INCLUDING THE MOST POPULAR HORSE, NUMBER 13.
THEN, THE NEXT PROBLEM IS

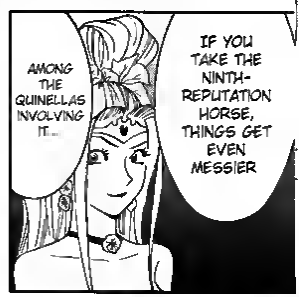
IT IS EASY!! EVEN IF I AM AN AMATEUR WHEN IT COMES TO HORSE RACING, I UNDERSTAND THIS MUCH!!
AMAZING!! YOU GOT ALL OF THEM RIGHT!!
AH, I SEE.
WELL, THEN, NEXT QUIZ
YOU ARE THINKING OF BUYING A QUINELLA TICKET INCLUDING THE HORSE WITH THE FIFTH REPUTATION
TO HAVE THE LOWEST POSSIBLE ODDS, WHICH REPUTATION MUST YOU COMBINE WITH IT IN THE WINNING TICKET?
THE FIRST REPUTATION
BINGO THEN WHAT ABOUT THE SECOND LOWEST?
THE SECOND REPUTATION
BINGO THEN THE THIRD LOWEST?
THE THIRD REPUTATION, OF COURSE! PLEASE STOP MAKING A FOOL OF ME!
HOWEVER,
YOU THINK SO?
THE REAL ANSWER
IS THE HORSE WITH THE SIXTH REPUTATION.

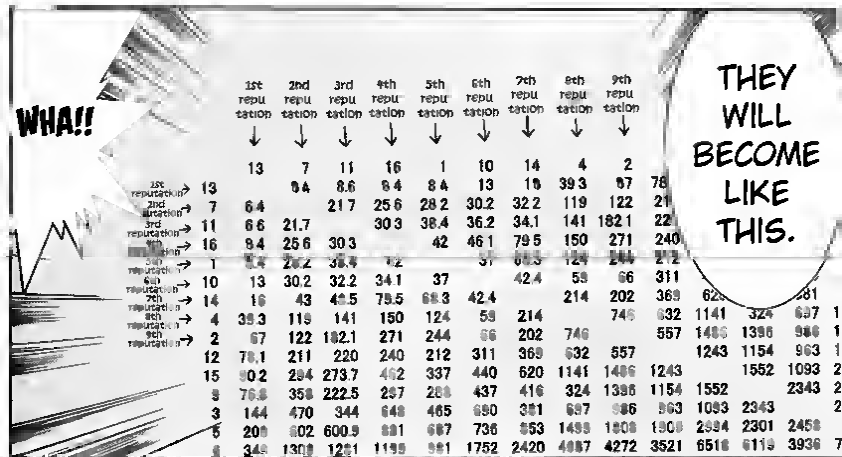

5th reputation, horse number 1
SEE.
Quinella odds Tōkyō 12
6th reputation, horse number 10
YOU'RE RIGHT!! WHEN WE COMBINE IT WITH THE SIXTH-REPUTATION HORSE, WE GET THE THIRD LOWEST ODDS!!

IT YOU THINK I AM LYING, PLEASE TAKE A LOOK AT THE ODDS CHART FROM EARLIER
EH!?
SURELY NOT!?

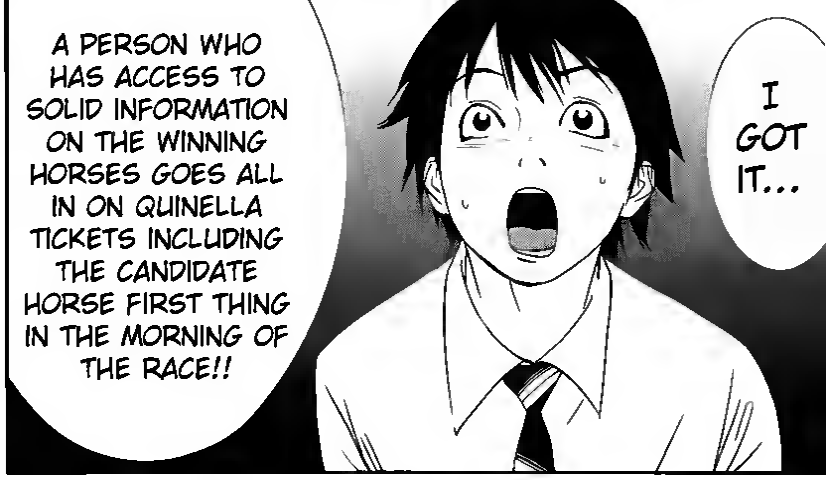

THE REASON IS EASY TO UNDER-STAND IF YOU REAR-RANGE THESE ODDS
WHAT... WHAT IS HAPPEN-ING HERE.

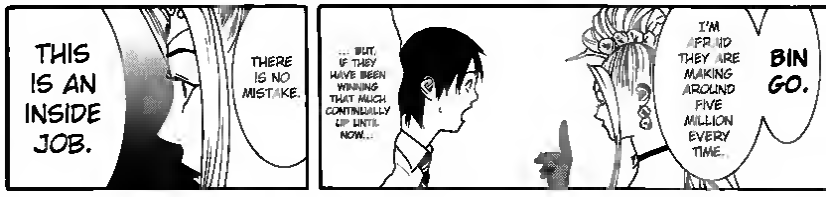

9th reputation, horse number 2
NO WAY ...
6th reputation, horse number 10
YOU OBTAIN THE LOWEST ODDS BY COMBINING IT WITH THE SIXTH-REPUTATION HORSE

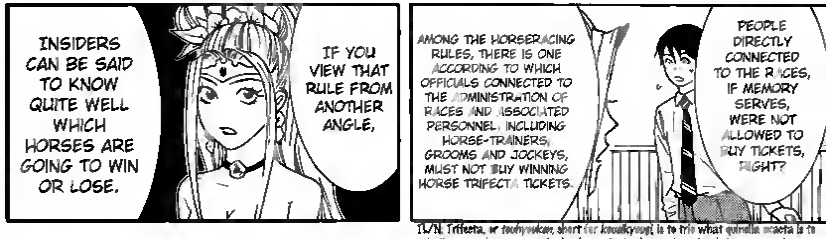

AMONG THE QUINELLAS INVOLVING IT...
IF YOU TAKE THE NINTH-REPUTATION HORSE, THINGS GET EVEN MESSIER


WHA!!
1st reputation
2nd reputation
3rd reputation
4th reputation
5th reputation
6th reputation
7th reputation
8th reputation
9th reputation
THEY WILL BECOME LIKE THIS.

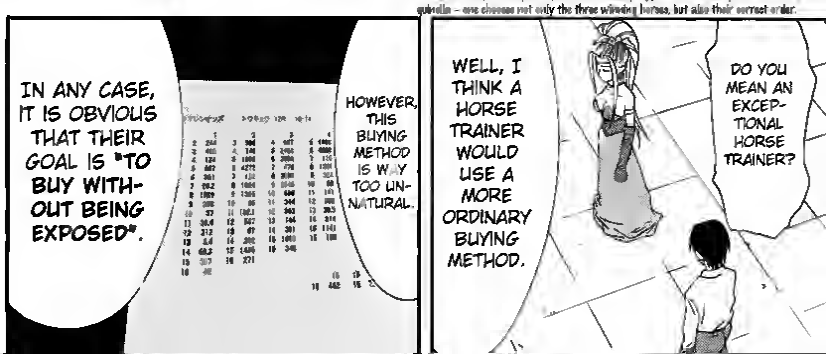
AAH!!
THAT'S RIGHT.
AH... THESE ODDS ARE WEIRD... AND THE SIXTH-REPUTATION HORSE, NUMBER 10, MEISŌ SAMSON, IS ALWAYS IN...
HM... MEISŌ SAMSON ... THAT ONE YOU MENTIONED...
IT'S THE HORSE I PREDICTED FOR TODAY'S PROGRAMME.
?
IN OTHER WORDS
I AM DISCLOSING TO YOU THE TRICK BEHIND MY SURE-FIRE WAY TO WIN AT HORSE-RACING
WHAT I AM DOING, YOU KNOW, IS ALWAYS TO LOOK AT THESE ODDS CHARTS EARLY IN THE MORNING OF THE RACE DAY
RECENTLY, THERE HAVE ALWAYS BEEN HORSES THAT DISTURB THE QUINELLA ODDS FOR THE FINAL RACE
IF ONE BUYS THE TICKETS FOR THESE HORSES AND THERE'S THE MYSTERY.
!
WHY ARE YOU STILL THINKING?
THEY WILL, WITHOUT FAIL, HIT THE MARK.


A PERSON WHO HAS ACCESS TO SOLID INFORMATION ON THE WINNING HORSES GOES ALL IN ON QUINELLA TICKETS INCLUDING THE CANDIDATE HORSE FIRST THING IN THE MORNING OF THE RACE!!
I GOT IT...

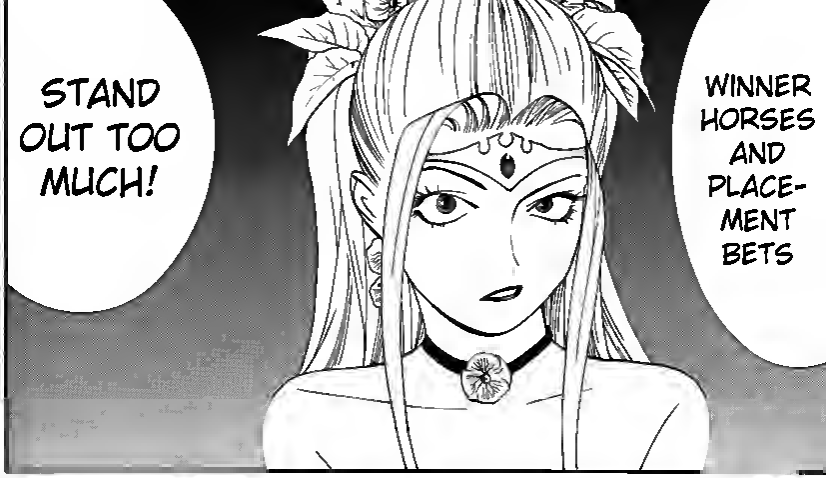

THIS IS AN INSIDE JOB.
THERE IS NO MISTAKE.
... BUT, IF THEY HAVE BEEN WINNING THAT MUCH CONTINUALLY UP UNTIL NOW...
I'M AFRAID THEY ARE MAKING AROUND FIVE MILLION EVERY TIME.
BINGO.

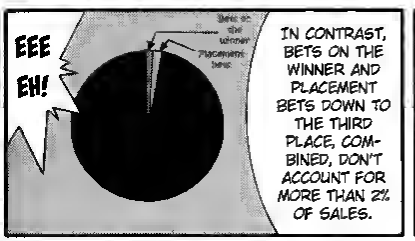

INSIDERS CAN BE SAID TO KNOW QUITE WELL WHICH HORSES ARE GOING TO WIN OR LOSE.
IF YOU VIEW THAT RULE FROM ANOTHER ANGLE,
AMONG THE HORSERACING RULES, THERE IS ONE ACCORDING TO WHICH OFFICIALS CONNECTED TO THE ADMINISTRATION OF RACES AND ASSOCIATED PERSONNEL INCLUDING HORSE-TRAINERS, GROOMS AND JOCKEYS, MUST NOT BUY WINNING HORSE TRIFECTA TICKETS.
PEOPLE DIRECTLY CONNECTED TO THE RACES, IF MEMORY SERVES, WERE NOT ALLOWED TO BUY TICKETS, RIGHT?

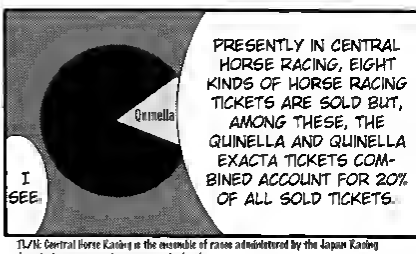
T.N. Trifecta, or tanjyoukyou, short for kinshikyouji, is to trio what quinella exacta is to quinella – one chooses not only the three winning horses, but also their correct order.


IN ANY CASE, IT IS OBVIOUS THAT THEIR GOAL IS "TO BUY WITHOUT BEING EXPOSED".
HOWEVER, THIS BUYING METHOD IS WAY TOO UNNATURAL.
WELL, I THINK A HORSE TRAINER WOULD USE A MORE ORDINARY BUYING METHOD.
DO YOU MEAN AN EXCEPTIONAL HORSE TRAINER?

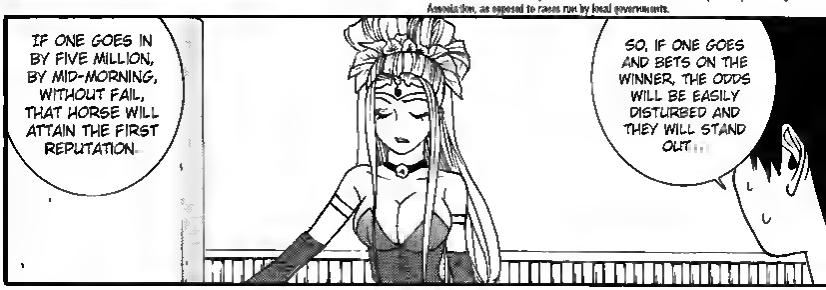
THE WINNING TICKETS ARE, WITHOUT FAIL, BOUGHT IN A SINGLE SWEEP FIRST THING IN THE MORNING.
OF THE UNNATURAL THINGS, NUMBER ① WOULD BE:
IN THE MIDDLE OF THAT CROWD, A PURCHASE WORTH A FEW MILLION WOULD STAND OUT QUITE A LOT.
THAT LEAVES THE RACECOURSE ITSELF OR THE AREA OUTSIDE THE TICKET SALES HALL, BUT...
SINCE THEY CAN BE TRACKED DOWN
IF THIS IS AN INSIDER, THEY CANNOT BUY USING THE INTERNET OR A MOBILE PHONE.
THEY CAN LOAD UP ON HORSE TICKETS AND GO UNNOTICED.
HOWEVER, IF IT'S EARLY IN THE MORNING, THE TICKET-VENDING MACHINES AREA IS AS GOOD AS EMPTY
TL/N Placement bet e.g. a quinella exacta or similar bet
... AH, THAT'S RIGHT... KNOWING THE WINNING HORSE, TO BUY A QUINELLA... IF I WERE TO DO IT, I WOULD WANT TO GAMBLE ON THE WINNER OR MAKE A PLACEMENT BET.
ON THE CONTRARY
FOR SOME REASON, THEY ARE BUYING QUINELLA TICKETS.
UNNATURAL THING NUMBER ②:
INDEED.

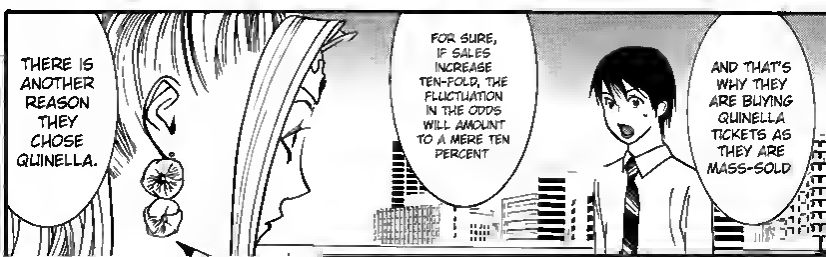


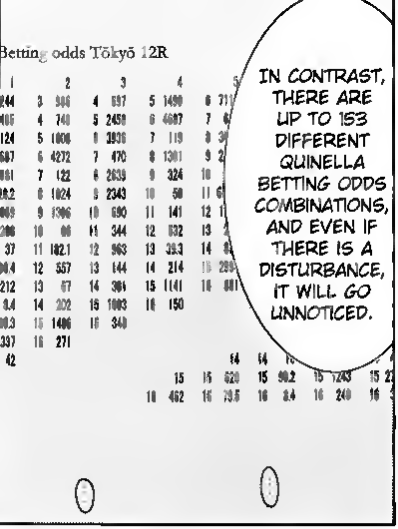

EEE EH!
Bets on the winner
Placement bets
IN CONTRAST, BETS ON THE WINNER AND PLACEMENT BETS DOWN TO THE THIRD PLACE, COMBINED, DON'T ACCOUNT FOR MORE THAN 2% OF SALES.

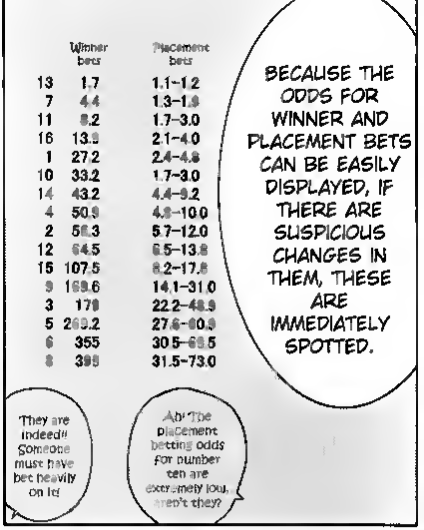

Quinella
I SEE.
PRESENTLY IN CENTRAL HORSE RACING, EIGHT KINDS OF HORSE RACING TICKETS ARE SOLD BUT, AMONG THESE, THE QUINELLA AND QUINELLA EXACTA TICKETS COMBINED ACCOUNT FOR 20% OF ALL SOLD TICKETS.

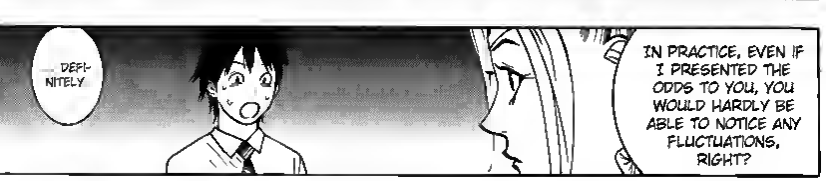
TL/N: Central Horse Racing is the ensemble of races administered by the Japan Racing Association, as opposed to races run by local governments.

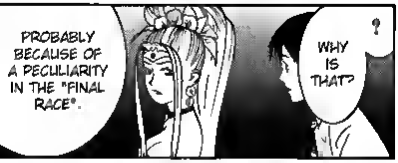

IF ONE GOES IN BY FIVE MILLION, BY MID-MORNING, WITHOUT FAIL, THAT HORSE WILL ATTAIN THE FIRST REPUTATION.
SO, IF ONE GOES AND BETS ON THE WINNER, THE ODDS WILL BE EASILY DISTURBED AND THEY WILL STAND OUT...

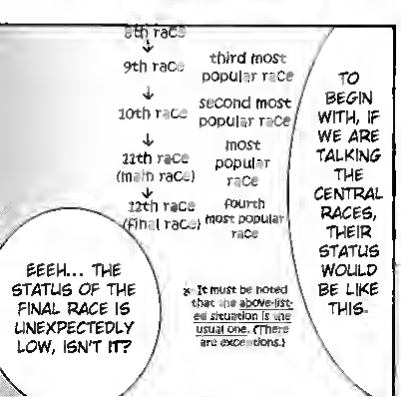

THERE IS ANOTHER REASON THEY CHOSE QUINELLA.
FOR SURE, IF SALES INCREASE TEN-FOLD, THE FLUCTUATION IN THE ODDS WILL AMOUNT TO A MERE TEN PERCENT
AND THAT'S WHY THEY ARE BUYING QUINELLA TICKETS AS THEY ARE MASS-SOLD


Betting odds Tōkyō 12R
IN CONTRAST, THERE ARE UP TO 153 DIFFERENT QUINELLA BETTING ODDS COMBINATIONS, AND EVEN IF THERE IS A DISTURBANCE, IT WILL GO UNNOTICED.


Winner bets
Placement bets
13 1.7 1.1–1.2
7 4.4 1.3–1.9
11 8.2 1.7–3.0
16 13.9 2.1–4.0
1 27.2 2.4–4.6
10 33.2 1.7–3.0
14 43.2 4.4–9.2
4 50.9 4.8–10.0
2 56.3 5.7–12.0
12 64.5 6.5–13.8
15 107.5 8.2–17.8
9 169.6 14.1–31.0
3 179 22.2–48.9
5 269.2 27.6–60.9
6 355 30.5–68.5
8 398 31.5–73.0
BECAUSE THE ODDS FOR WINNER AND PLACEMENT BETS CAN BE EASILY DISPLAYED, IF THERE ARE SUSPICIOUS CHANGES IN THEM, THESE ARE IMMEDIATELY SPOTTED.
They are indeed!! Someone must have bet heavily on 1e!
Ah! The placement betting odds for number ten are extremely low, aren't they?


... DEFINITELY.
IN PRACTICE, EVEN IF I PRESENTED THE ODDS TO YOU, YOU WOULD HARDLY BE ABLE TO NOTICE ANY FLUCTUATIONS, RIGHT?


PROBABLY BECAUSE OF A PECULIARITY IN THE "FINAL RACE".
WHY IS THAT?


8th race
9th race
10th race
11th race (main race)
12th race (Final race)
third most popular race
second most popular race
most popular race
fourth most popular race
TO BEGIN WITH, IF WE ARE TALKING THE CENTRAL RACES, THEIR STATUS WOULD BE LIKE THIS.
※ It must be noted that the above-listed situation is the usual one. (There are exceptions.)
EEEH... THE STATUS OF THE FINAL RACE IS UNEXPECTEDLY LOW, ISN'T IT?

THERE IS STILL UNNATURAL THING NUMBER ③.
WITHOUT FAIL, THE PURCHASES OCCUR FOR THE FINAL RACE.

AH!! THE FINAL RACE SELLS MORE THAN THE MORE POPULAR TENTH RACE!!

9R 1,316,127,200円

10R 1,459,862,800円

11R 22,154,280,200円

12R 2,002,240,500円

NEVERTHELESS, TAKE A LOOK AT THE SALES!

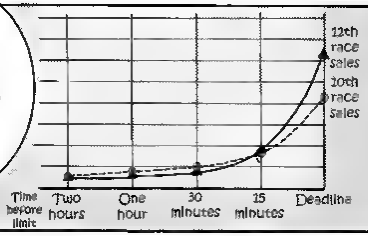
YEAH, I KNOW THAT MINDSET.

THEY ARE NOT INTERESTED IN THE RACE ITSELF, BUT GO ALL IN AGAINST THEIR BETTER JUDGEMENT.

PEOPLE WHO INCUR HEAVY LOSSES IN THE MAIN GI RACES USE THE FINAL RACE AS AN ATTEMPT TO TURN THE TABLES WITH A SINGLE MOVE.

AS EXPECTED, EVERYONE SHOWS LITTLE INTEREST FOR THE FINAL RACE UNTIL THE MAIN ONES ARE FINISHED.

WAH! THERE'S AN ELEVENTH-HOUR SALES RUSH FOR THE FINAL RACE!!



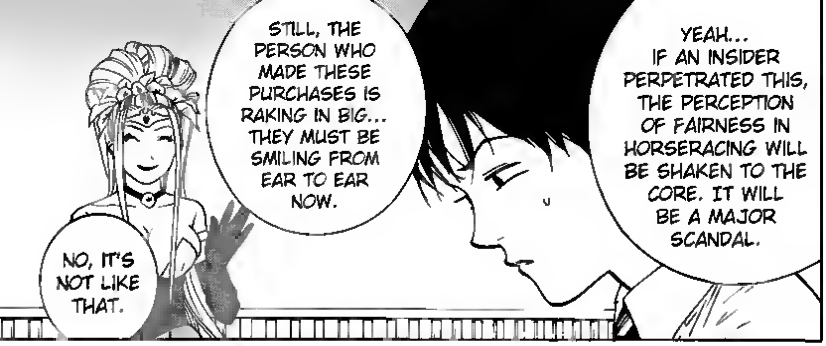
THIS TEMPORAL CORRELATION PLOT FAITHFULLY REPRESENTS THE SALES RATE FOR THE TWO RACES

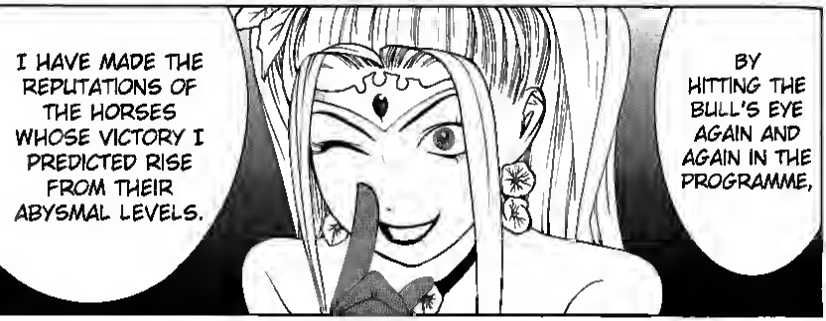
IF WE TURN THIS AROUND, THIS IS THE DEED OF *SOMEONE IN A POSITION WHERE EXPOSURE WOULD BE DISASTROUS.*

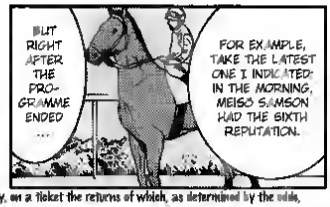
THE *GOAL* OF THIS BEHAVIOUR IS "NOT TO BE FOUND OUT"

IN-DEED.

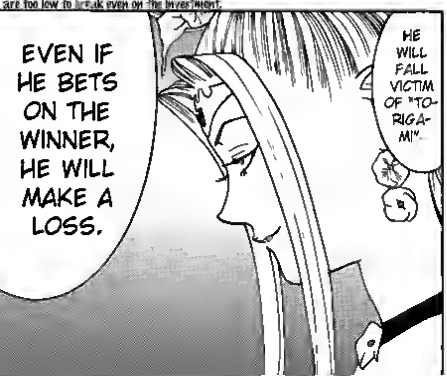
IN OTHER WORDS, THE FINAL RACE, DUE TO THE LITTLE CONCERN IT HAS IN THE MINDS OF PEOPLE UNTIL JUST BEFORE IT HAPPENS, IS THE ONE WHERE PERTURBATIONS IN THE ODDS ARE THE LEAST LIKELY TO BE EXPOSED.

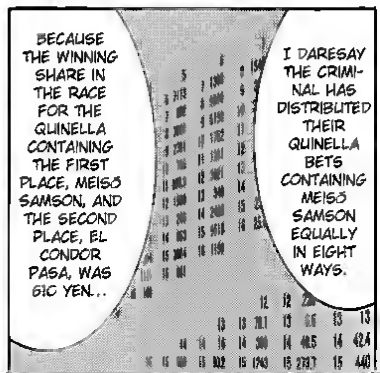

STILL, THE PERSON WHO MADE THESE PURCHASES IS RAKING IN BIG... THEY MUST BE SMILING FROM EAR TO EAR NOW.
YEAH... IF AN INSIDER PERPETRATED THIS, THE PERCEPTION OF FAIRNESS IN HORSERACING WILL BE SHAKEN TO THE CORE. IT WILL BE A MAJOR SCANDAL.
NO, IT'S NOT LIKE THAT.

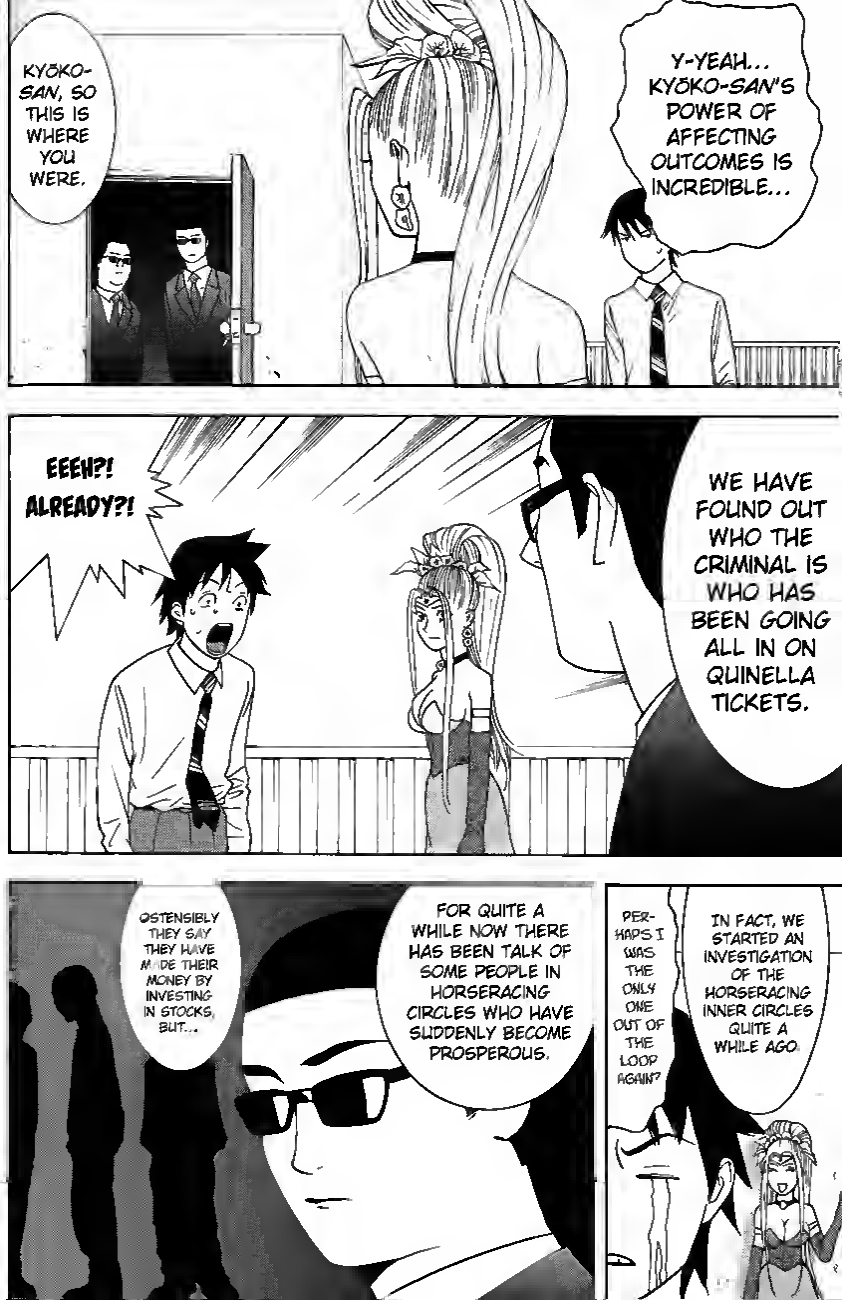

I HAVE MADE THE REPUTATIONS OF THE HORSES WHOSE VICTORY I PREDICTED RISE FROM THEIR ABYSMAL LEVELS.
BY HITTING THE BULL'S EYE AGAIN AND AGAIN IN THE PROGRAMME,

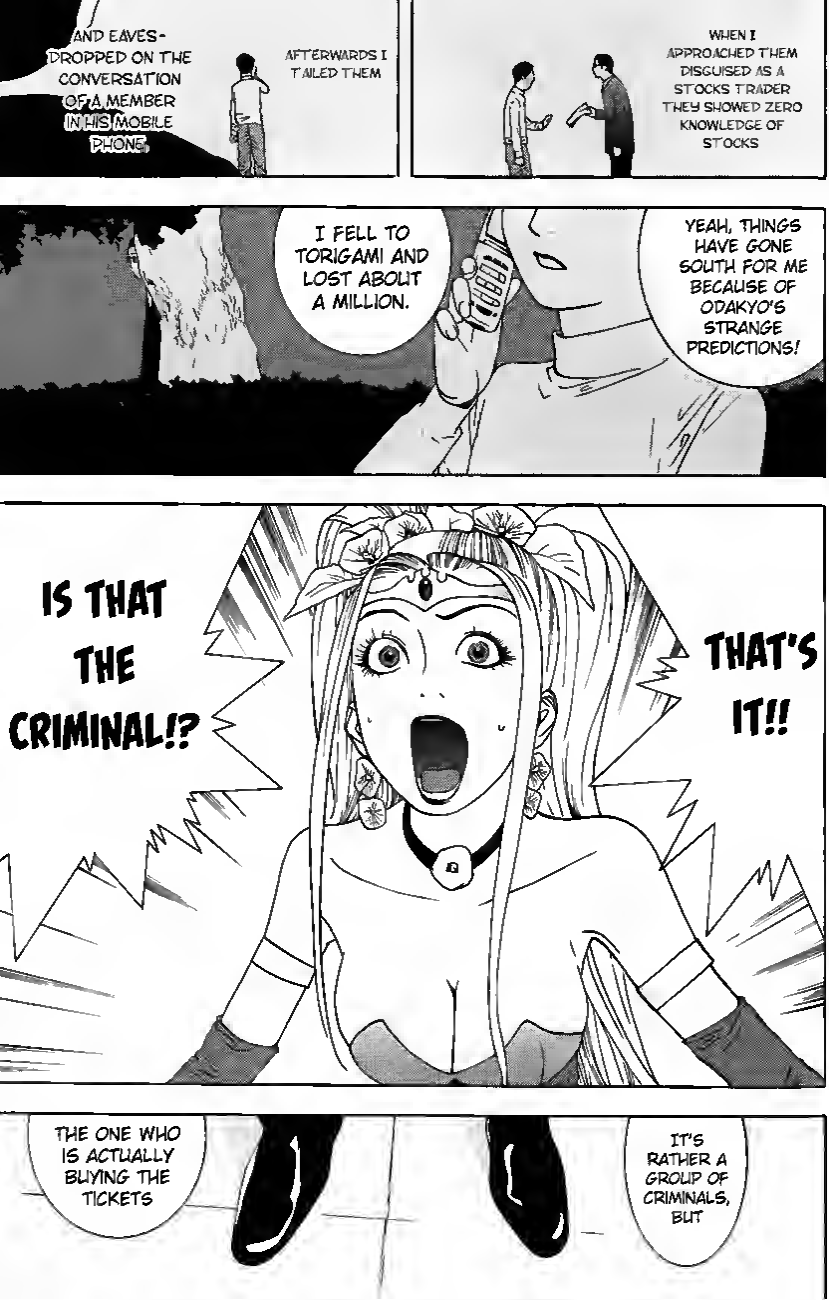

BUT RIGHT AFTER THE PROGRAMME ENDED...
FOR EXAMPLE, TAKE THE LATEST ONE I INDICATED: IN THE MORNING, MEISO SAMSON HAD THE SIXTH REPUTATION.

TL/N: "Torigami" is the Japanese name for falling into negative revenue from betting, albeit correctly, on a ticket the returns of which, as determined by the odds, are too low to break even on the investment.




BECAUSE THE WINNING SHARE IN THE RACE FOR THE QUINELLA CONTAINING THE FIRST PLACE, MEISO SAMSON, AND THE SECOND PLACE, EL CONDOR PASA, WAS 610 YEN...
I DARESAY THE CRIMINAL HAS DISTRIBUTED THEIR QUINELLA BETS CONTAINING MEISO SAMSON EQUALLY IN EIGHT WAYS.


KYŌKO-SAN, SO THIS IS WHERE YOU WERE.
Y-YEAH... KYŌKO-SAN'S POWER OF AFFECTING OUTCOMES IS INCREDIBLE...
EEEH?! ALREADY?!
WE HAVE FOUND OUT WHO THE CRIMINAL IS WHO HAS BEEN GOING ALL IN ON QUINELLA TICKETS.
OSTENSIBLY THEY SAY THEY HAVE MADE THEIR MONEY BY INVESTING IN STOCKS, BUT...
FOR QUITE A WHILE NOW THERE HAS BEEN TALK OF SOME PEOPLE IN HORSERACING CIRCLES WHO HAVE SUDDENLY BECOME PROSPEROUS.
PER-HAPS I WAS THE ONLY ONE OUT OF THE LOOP AGAIN?
IN FACT, WE STARTED AN INVESTIGATION OF THE HORSERACING INNER CIRCLES QUITE A WHILE AGO.


AND EAVES-DROPPED ON THE CONVERSATION OF A MEMBER IN HIS MOBILE PHONE
AFTERWARDS I TAILED THEM
WHEN I APPROACHED THEM DISGUISED AS A STOCKS TRADER THEY SHOWED ZERO KNOWLEDGE OF STOCKS
I FELL TO TORIGAMI AND LOST ABOUT A MILLION.
YEAH, THINGS HAVE GONE SOUTH FOR ME BECAUSE OF ODAKYO'S STRANGE PREDICTIONS!
IS THAT THE CRIMINAL!?
THAT'S IT!!
THE ONE WHO IS ACTUALLY BUYING THE TICKETS
IT'S RATHER A GROUP OF CRIMINALS, BUT

IS YUKIO KINU-KAWA.
YUKIO...
KINUKA-WA!?
!!
CONTINUES IN THE NEXT CHAPTER.
DON'T SHOUT IT IF YOU DON'T KNOW WHO HE IS!
WHO IS HE AGAIN?

No redrawers or cleaners, no releases...

... at least of some series. As of now, *Funouhan, God, you bastard, I wanna kill you!*, *Destroy and Revolution* and *Demon Assassins* are suspended.

Why not dropped?

Well, because we like them and the only thing they need is a redrawer and a cleaner in some cases.

Right now, the only redrawer available at Death Toll is Pok, whose original assignment is *Sprite*. Because *Sprite* needs a cleaner if releases are to be more frequent than once a month or less, she agreed to help with odd jobs until someone applies. So I believe that, with luck, we can keep *Ouroboros* and *Sprite* going on, albeit at a very slow pace. It's thanks to her that this chapter is here now.

We can also keep doing *Teizokurei Monophobia*, which is not very far from completion.

For *Destroy and Revolution*, we have four chapters translated.

For *Funouhan*, we have one only in need of redrawing, and a translator at the ready. (At least until he loses his patience with us, and who can blame him if he does? And he is in charge of *God, you bastard...*, too, which also needs a cleaner-redrawer.)

For DA, I can resume translation if a cleaner applies.

For Ouro, we have a motivated team but no regular redrawer.

Right now, we have just one cleaner working regularly.

So we need at least four, ideally five, extremely skilled redrawers, as well as a couple of very good cleaners. Otherwise, other than the three series I mentioned above or if someone else picks them up, you can wait until kingdom come for releases.

If you don't want to take our redrawing test, you have to be experienced and show us your previous work. And we must be impressed, because our series are very difficult. But you know that already.

Right now, any skilled help is welcome, though. Even if you can only help us for a short period or a couple of chapters, we will be much obliged.

Instructions to take our test can be found at Death Toll Scanlations home page (deathtollscans.net). If you have any questions, feel free to PM me there, or at Batoto (nickname Kendama).

Thanks for your attention.

The Internet, September 09, 2015.

Wraith.

Notes on the chapter that I couldn't fit in the margins

Lodengreen: Loden is a type of fabric, and green is its typical colour.

Major Carpenter: the name of the horse is *daiku mejaa*, and was given in *katakana*. Daiku can be a name – Major Daiku – or the profession of a carpenter. I chose the latter.

Magres Arc: totally made the name up. In the original, *maguresuaaku*. If you have a better idea, be my guest.

G1 and G2, Morning Crown: G1 and G2 are race grades in thoroughbred horse racing, G1 being the highest, with the highest prizes. The Morning Crown is a 1,800-metre race.

Shinobu Kawaidani: yes, that's the name. I guess Shinobu Kaitani-san suffers from Hitchcock syndrome. I'm wondering whether he also appears in his other comics?

Tokuchi Tōa: I'm not kidding, although it is in katakana, that's what's written. I wonder whether Kaitani-san is paying homage to his other characters throughout this series?

Liar Game: paying homage my ass, he is outright trolling us!!

Bracket quinella, 2,600 yen per winner: about £14. *Wakuren*, short for *wakuban renshou fukushiki*, is a form of pari-mutuel betting used in Japanese horse race betting, whereby the bettor chooses the cap colours of the first and second places, without specifying the order. The numbers specify cap colour; two is black, six is green.

Quinella, 12,560 yen per winner: About £67. *Umaren*, short for *renshou fukushiki*, is another form of betting whereby the bettor chooses the first and second places, in no particular order.

Quinella exacta, 25,700 yen per winner: About £137. *Umatan*, short for *renshou tanshiki*, is when the bettor chooses the first and second places in the correct order.

Trio: *Sanrenpuku*, short for *sanrenshoufukushiki*, is like quinella, only the bettor chooses the three first places.

NHK Mile Cup: a famous G1 horse race.

8ettaria: it is a literal Romanisation of the name of a horse in a famous horse racing TV series in Japan, "Dream horse racing". I don't know whether there is a standard Romanisation.

K. M. Okerao: I can't believe I actually found the source of this one... T. M. Okerao – literal Romanisation again – was a famous racehorse.

Kikuhana Prize: the author changed the middle kanji, but this is an allusion to the Japanese equivalent of the English Saint Leger Race, the Kikka Prize.

Outsider horse: meaning, the one against whom the stakes are highest.

Reputation: the author uses the word *ninki*, "popularity", to signify the position of a given horse in the rank of odds. I chose reputation.

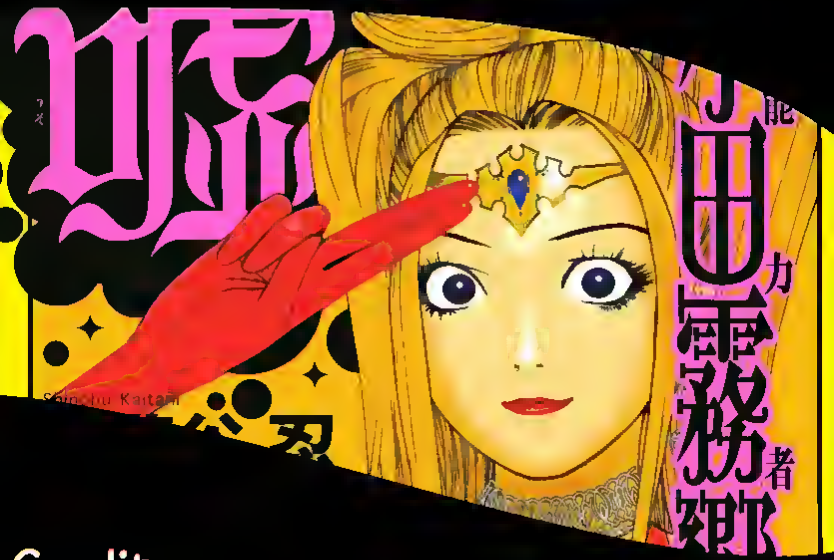
Meisō Samson: Meisho Samson is a famous racehorse.

Conversions of total sales for the main races: 9R - £7m; 10R - £7.8m; 11R - £118m; 12R - £10.7m

Wraith.

PSYCHIC ODAGIRI KYOUKO'S LIES

Presented by: Death Toll Scans



Credits

Translator	-	Wraith
Cleaner	-	Night
Redraw p. 31	-	Kabuto
Typesetter	-	Wraith